

Е.В. Кашкин

(Москва)

К ЛЕКСИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ ПРИЗНАКОВЫХ СЛОВ, ОПИСЫВАЮЩИХ ФАКТУРУ ПОВЕРХНОСТЕЙ: ДАННЫЕ ВЕНГЕРСКОГО ЯЗЫКА¹

1. Введение

Данная работа выполняется в рамках более широкого типологического исследования семантики признаков слов, описывающих фактуру поверхностей (ср. рус. *скользкий, гладкий, ровный, шершавый, шероховатый* и пр.), см. подробнее [3], и следует фреймовому подходу Московской лексико-типологической группы ([4], [5]). Анализируются как прямые, так и переносные употребления лексем.

В статье обсуждается устройство данного семантического поля в венгерском языке (угорская ветвь финно-угорской группы уральской семьи). Материал получен путем опроса венгерских информантов (языком-посредником служил русский либо английский), изучения словарей и анализа данных Венгерского национального корпуса (Hungarian National Corpus, HNC)². Результаты сопоставляются с более широким типологическим фоном, полученным в ходе нашего исследования: он включает данные 10 уральских языков (помимо венгерского, это финский, эстонский, эрзянский, мокшанский, марийский, коми-зырянский, удмуртский, хантыйский, ненецкий) и 5 языков других семей (русского, английского, испанского, китайского, корейского).

Венгерская система выбрана в качестве предмета отдельной статьи, поскольку она, как будет показано далее, характеризуется значительным богатством лексем

¹ Исследование поддержано грантом РФФИ № 13-06-00884.

² http://corpus.nytud.hu/mnsz/index_eng.html

исследуемого нами поля, развитой сетью их переносных употреблений и потому представляет существенный интерес для лексической типологии.

Перейдем далее к обсуждению нашего материала. В разделе 2 мы рассмотрим лексемы, описывающие отсутствие неровностей ('скользкий', 'гладкий', 'ровный'), в разделе 3 – лексемы, описывающие наличие неровностей ('шершавый', 'шероховатый' и пр.). Раздел 4 содержит общие выводы работы.

2. Лексемы со значением отсутствия неровностей

2.1 Прилагательные *csúszós*, *síkos* и *sikamlós*

Прилагательные *csúszós*, *síkos* и *sikamlós* покрывают в венгерском языке семантическую зону скользких поверхностей (типологически, как правило, за этой зоной закрепляются отдельные лексемы, и венгерский язык в этом смысле не исключение). По поводу слова *sikamlós* необходимо сразу же сделать несколько оговорок. Во-первых, в [2, с. 658] оно помечается как устаревшее и от него дается отсылка к слову *síkos*. Во-вторых, по данным Венгерского национального корпуса, оно является менее частотным, чем *síkos*: в корпусе зафиксировано 568 вхождений прилагательного *síkos* и всего 200 вхождений прилагательного *sikamlós*. В-третьих, опрошенные нами информанты следуют одной из двух стратегий: либо они используют слово *sikamlós* в прямом смысле в тех же самых контекстах, что и *síkos*; либо они вообще не употребляют *sikamlós* в прямом значении, а закрепляют за ним только метафорические контексты (и это согласуется с данными корпуса, где *sikamlós* встречается преимущественно в переносных значениях). Исходя из сказанного выше, мы не будем отдельно останавливаться на прямых употреблениях прилагательного *sikamlós* и сосредоточимся в этой части

изложения на сопоставлении прилагательных *csúszós* и *síkos*, но охарактеризуем в дальнейшем метафорические употребления лексемы *síkamlás* ввиду того, что она всё же имеет связь с семантической областью фактуры поверхностей.

Переходя теперь к анализу лексем *csúszós* и *síkos*, нужно сказать, что для носителей венгерского языка их различение оказывается непростым. Многие информанты утверждают, что эти слова являются близкими синонимами и каждым из них свободно можно описать скользкую поверхность. По этой же причине зачастую трудно говорить о жестких правилах и запретах, которые бы накладывались на выбор между *csúszós* и *síkos*. Тем не менее, в ходе нашего исследования выявились некоторые тенденции, которым подчиняется употребление этих слов.

Прилагательное *csúszós* является в венгерском языке базовой лексемой, использующейся для описания скользких поверхностей. Оно может описывать и скользкую опорную поверхность ((1), *csúszós padló* ‘скользкий пол’, *csúszós sportpálya* ‘скользкая спортивная площадка’, *csúszós avar* ‘скользкая опавшая листва’ [HNC], *csúszós fű* ‘скользкая трава’ [HNC]), и выскользывающие из рук предметы ((2), (3), ср. также приводимые носителями языка примеры *csúszós hal* ‘скользкая рыба’ и *csúszós szappan* ‘скользкое мыло’), и скользкую подошву обуви (4).

(1) A **csúszós** út-on nehéz men-ni.

DEF скользкий дорога-SUPERESS трудный идти-INF
По скользкой дороге трудно идти.

(2) A gyerek-ek eső után labdáz-t-ak, a
 DEF ребенок-PL дождь после играть.В.мяч-PST-3PL DEF
 labda vizes volt és **csúszós**, a
 мяч мокрый быть.PST.3SG и скользкий DEF
 gyerek-ek gyakran kiejt-ett-ék a
 ребенок-PL часто ронять-PST-3PL.O DEF
 kez-ük-ből.
 рука-POSS3PL-EL

Дети после дождя играли в мяч, мяч был мокрый и скользкий, дети часто его роняли из рук.

(3) A lapát fogó-ja **csúszós**, a kéz
 DEF лопата черенок-POSS3SG скользкий DEF рука
 mindig lecsúsz-ik ról-a.
 всегда сползать-PRS.3SG по-POSS3SG

Черенок лопаты скользкий, руки по нему постоянно скользят (букв.: сползают).

(4) Új bakancs-ot vet-t-em, **csúszós** a
 новый ботинок-ACC купить-PST-1SG скользкий DEF
 talp-a, gyakran eles-em rajt-uk.
 подошва-POSS3SG часто падать-PRS.1SG на-POSS3PL

Я купил новые ботинки, а их подошва скользкая, часто падаю в них.

Прилагательное *síkos*, в свою очередь, описывает поверхности, ставшие скользкими оттого, что они покрыты каким-либо посторонним веществом. Если при употреблении лексемы *csúszós* акцент делается на том, что предмет плохо функционирует из-за чрезмерной степени отсутствия неровностей на его поверхности (например, пол, охарактеризованный как *csúszós*, таков, что человек не может по нему нормально ходить – и именно эта идея в данном

случае первостепенна для говорящего)³, то лексема *síkos* выдвигает на первый план идею наличия на поверхности какого-либо постороннего вещества, которое находится на этой поверхности в течение достаточно долгого времени и делает ее скользкой. По этой причине для венгерского языка очень естественно сочетание *síkos hal* ‘скользкая рыба’, описывающее скользкий объект (в данном случае рыбу) на поверхности которого находится слизь (а некоторые информанты указывали также на то, что словом *síkos* было бы правильно описать кожу змеи)⁴. Еще один частый контекст для прилагательного *síkos* – *síkos út* ‘скользкая дорога’. При этом важно, что *síkos* в первую очередь описывает дорогу, покрытую льдом (который тоже является посторонним для дороги веществом), как в (5), будучи в этом контексте взаимозаменяемым с прилагательным *csúszós*. Если же речь идет о дороге, скользкой после дождя, то более предпочтительным будет использование лексем *csúszós*, как в (6).

³ В этой связи интересно пояснение одной из наших венгерских информанток (как кажется, тоже подчеркивающее идею плохой функциональности объекта): «...*csúszós* – как предупреждение».

⁴ Здесь необходимо также отметить, что в венгерском языке покрытые слизью объекты описываются и прилагательным *nyálkás* ‘осклизлый’. Важно, однако, что *nyálkás* образовано от существительного *nyálka* ‘слизь’ и указывает исключительно на наличие слизи на поверхности объекта (при этом не утверждая ничего о том, будет ли этот объект скользким). Прилагательное же *síkos*, во-первых, подразумевает скользкий характер поверхности объекта, а во-вторых, как мы увидим далее, не предполагает наличие на этой поверхности обязательно слизи.

(5) Az utcá-n pocsolya volt, éjjel
 DEF улица-SUPERESS лужа быть.PST.3SG ночью
 megfagy-ott és az út
 замерзнуть-PST.3SG и DEF дорога
síkos-sá / csúszós-sá vál-t.
 скользкий-TRANS скользкий-TRANS стать-PST.3SG
*На улице были лужи, ночью подморозило, и дорога
 стала скользкой.*

(6) Az eső után **csúszós /[?]síkos**
 DEF дождь после скользкий скользкий
 volt az út.
 быть.PST.3SG DEF дорога
После дождя дорога стала скользкой.

Пример (6) может, на первый взгляд, показаться противоречащим нашему описанию семантики прилагательного *síkos*: ведь вода, которой покрывается дорога после дождя, тоже является посторонним для дороги веществом, но *síkos* в таком контексте обычно не используется. На самом деле, однако, лексема *síkos* (что уже было упомянуто и ранее) предполагает, что вещество, делающее поверхность предмета скользким, находится на этой поверхности достаточно долгое время (так, что наличие этого вещества может в течение длительного промежутка времени рассматриваться как постоянный признак такой поверхности). Это безусловно верно в случае слизи, которая покрывает поверхность рыбы или змеи, и также значительно более справедливо для покрытой льдом дороги (например, она может находиться в таком состоянии в течение долгого зимнего периода), нежели для дороги, мокрой от дождя (которая очевидным образом перестает быть скользкой вскоре после того, как дождь закончился). По этой же причине прилагательное *síkos* обычно не описывает пол,

скользкий после мытья (7), а также обычно не используется по отношению к мокрым и оттого скользким мячу или черенку лопаты (см. выше контексты (2) и (3)). Интересен также комментарий одной из информанток, согласно которому употребление слова *síkos* по отношению к скользкому от мытья полу (или другим частям строений, например ступенькам) может быть понято как «намек» на то, что пол или ступеньки слишком часто моют⁵.

(7) Az iskolás-ok a nyári szünet után
 DEF школьник-PL DEF летний каникулы после
 felmos-t-ák a padló-t az osztály-ban,
 мыть-PST-3PL.O DEF пол-ACC DEF класс-INESS
 és ameddig fel nem szárad-t
 и пока вверх не сохнуть-PST.3SG
csúszós/ ?síkos volt, a tanárnő
 скользкий скользкий быть.PST.3SG DEF учительница
 majdnem eles-ett rajt-a.
 чуть.не падать-PST.3SG на-POSS3SG

Школьники после летних каникул помыли пол в классе; пол, пока не высох, был скользкий; учительница чуть не упала.

Что касается фрейма скользкой подошвы, то для его кодирования последовательно выбирается прилагательное *csúszós*, как в примере (4), но не *síkos* (так, из 9 информантов,

⁵ Еще двое опрошенных нами носителей указали на то, что слово *síkos* может подразумевать в таком контексте, будто пол помыли не просто водой, а мылом или еще каким-то веществом подобной консистенции. В данных интерпретациях поверхность пола, видимо, категоризуется как сходная на ощупь с осклизлыми и оттого скользкими поверхностями (ср. рыба чешуя). Впрочем, однако, подобная ситуация не кажется высоко естественной прагматически и не создает для носителей языка прототипический контекст употребления прилагательного *síkos*.

которым был задан этот вопрос, 8 уверенно отвергли возможность описать скользкую подошву обуви как *sikos*). Это и логично, т.к. свойство «быть скользким» для подошвы обуви прототипически является внутренним (вызванным, например, тем, что она стерлась или что ее изначально сделали слишком гладкой), а не обусловленным тем, что на ней в течение долгого времени находится постороннее вещество⁶. И, с другой стороны, характеристика подошвы как скользкой явно указывает на ее нарушенную функциональность, что ближе в первую очередь семантике прилагательного *csúszós*.

Что касается метафорических употреблений венгерских прилагательных со значением ‘скользкий’, то лексемы *csúszós* и *sikos* их не развивают. Вместе с тем, как уже было сказано выше, в метафорической области используется прилагательное *sikamlós*, сходное по прямому значению с *sikos*, но в современном языке сдвигающееся в зону метафорических употреблений. *Sikamlós* развивает переносное употребление, определяемое в [2, с. 658] как ‘скользкий, скабресный, сальный’. В ходе опроса информантов удалось установить, что за этой дефиницией стоят контексты, в которых *sikamlós* обозначает что-либо неприличное, пошлое, нравственно небезупречное, ср. *sikamlós téma* (букв.: скользкая тема; в венгерском языке так, по оценкам информантов, скажут о теме, которую неприятно или стыдно обсуждать, в особенности в том случае, когда она касается интимных отношений), *sikamlós viccek* ‘пошлые (букв.: скользкие) анекдоты’, *sikamlós dalok* ‘пошлые (букв.: скользкие) песни’, *sikamlós hirdetés* (букв.: скользкое

⁶ Ср. здесь также комментарий одной из опрошенных информанток, согласно которому о скользкой подошве нельзя сказать *sikos*, «потому что проблема – это подошва, а не снег, например».

объявление; один из наших информантов, являющийся венгерско-русским билингвом, пояснил смысл этого словосочетания как «двусмысленное, вызывающее вопросы нравственного характера объявление»).

2.2 Прилагательные *sík* и *lapos*

Как мы увидим далее в разделах 2.2 и 2.3, для венгерского языка оказывается релевантным очень распространенное типологически противопоставление поверхностей, оцениваемых зрительно (ровные поле, луг, пол, стена) vs. на ощупь (гладко выбритые щеки, гладко обструганная доска). Кроме того, эта оппозиция усложняется в языках мира некоторыми более дробными противопоставлениями, примеры чему обнаруживаются и в венгерском языке. Так, прилагательное *sík* относится к семантической области зрительно воспринимаемых ровных поверхностей, описывая в этой области ровные обширные участки местности (как в (8) и (9)). В HNC оно очень частотно в сочетаниях *sík rét* ‘ровный луг’, *sík mező* ‘ровное поле’, *sík terep* и *sík vidék* ‘равнинная местность’, *sík terület* ‘равнинная территория’⁷.

(8) Nál-unk a környék-en **sík** hely-ek
 у-POSS1PL DEF район-SUPERES ровный место-PL
 van-nak hegy-ek és domb-ok nélkül.
 БЫТЬ.PRS-3PL гора-PL и холм-PL без

У нас в районе ровные места, без гор, без холмов.

⁷ Детальный анализ семантических различий между существительными *terep*, *vidék* и *terület* не входит в задачу настоящей работы. Для целей нашего исследования нам важно, что все эти слова обозначают обширные участки местности и что со всеми ними сочетается прилагательное *sík*.

- (9) A falu szél-én van
 DEF деревня край-SUPERESS.POSS3SG быть.PRS.3SG
 egy nagy sík hely, ott ünnepel-ünk
 INDEF большой ровный место там праздновать-PRS.1PL
 mindig, táncol-unk, körtánc-ot jár-unk.
 всегда танцевать-PRS.1PL хоровод-ACC водить-PRS.1PL

На краю деревни есть большое ровное место, мы там всегда праздники устраиваем, танцуем, водим хороводы.

Каких-либо иных фреймов поверхностей, на которых отсутствуют неровности (в частности, ровную дорогу, ровный пол, ровные стены, гладкую поверхность воды, воспринимаемые на ощупь объекты) прилагательное *sík* описывать не может. Способы характеристики всех этих поверхностей будут обсуждаться нами далее, когда речь пойдет о прилагательных *egyenletes* и *sima*.

Еще одно вынесенное в заголовок данного подраздела венгерское прилагательное – *lapos* – исходно описывает объекты плоской или приплюснутой формы (*lapos kavics* ‘плоский камешек’, *lapos mell* ‘плоская грудь’; *lapos orr* ‘приплюснутый нос’ [2, с. 443], и др.). Его когнаты в других уральских языках тоже имеют базовое значение ‘плоский (о форме)’, ср., например, ненецкое *лӓбцӓй*, эрзянское *лапужа*, хантыйское *лӓпсӓх* (подтверждения этимологической общности этих лексем см. в [10, с. 237], [7, с. 321-322], [1, с. 124]). Многие носители венгерского языка допускают употребление *lapos* точно в тех же контекстах из зоны свойств поверхностей, в которых употребляется *sík* (как, например, в приведенных выше примерах (8) и (9)), не усматривая в таких случаях какой-либо смысловой разницы между двумя этими лексемами. По-видимому, однако, слово *lapos* является в современном венгерском языке менее распространенным, чем *sík*, способом описать ровный участок местности. Так, в HNC словосочетание *sík mező*

‘ровное поле’ встречается 21 раз, а словосочетание *lapos mező* – всего 2 раза; сочетаний прилагательного *lapos* с существительным *terep* ‘местность’ в корпусе не отмечено вовсе, в то время как сочетание *sík terep* встретилося там 23 раза; словосочетание *sík vidék* ‘равнинная местность’ зафиксировано в HNC 69 раз, тогда как словосочетание *lapos vidék* – только 3 раза.

2.3 Прилагательные *sima* и *egyenletes*

Другие два прилагательных, описывающих в венгерском языке фреймы отсутствия неровностей, – это прилагательные *sima* и *egyenletes*. Для прилагательного *sima* базовыми являются фреймы тактильного восприятия, ср. (10) – (12).

(10) Az asztal új és
 DEF стол новый и
 a felület-e **sima.**
 DEF поверхность-POSS3SG гладкий

Стол новый, и его поверхность гладкая.

(11) Megborotválkoz-ott ezért a bőr-e
 побриться-PST.3SG поэтому DEF кожа-POSS3SG
sima és puha.
 гладкий и мягкий

Он побрился, поэтому его кожа гладкая и мягкая.

(12) A szomszéd kutyá-ja borzas,
 DEF сосед собака-POSS3SG лохматый
 az én kutyá-m-nak pedig ellenkezőleg,
 DEF я собака-POSS1SG-DAT же наоборот
 a szőr-e **sima.**
 DEF шерсть-POSS3SG гладкий

У соседа собака лохматая, а у моей собаки, наоборот, шерсть гладкая.

Прилагательное *egyenletes* целый ряд опрошенных нами информантов употребляет по отношению к зрительно воспринимаемым объектам, описывая с его помощью их

ровную поверхность, см. примеры (13) – (15), где *egyenletes* характеризует поверхности артефактов. По отношению к обширным участкам местности (например, ровному полю) некоторые носители допускают употребление *egyenletes*, однако большинство информантов отвергают эту возможность, предпочитая в данном случае прилагательные *sík* и *lapos*, о которых шла речь ранее.

(13) A deszká-k **egyenletes-ek**, de nem simá-k.
 DEF доска-PL ровный-PL но не гладкий-PL

Доски ровные (т.е. уложены на пол и образуют там ровную поверхность), но не гладкие.

(14) A padlófedés régi, fel kell újíta-ni,
 DEF пол+покрытие старый вверх надо обновить-INF
 hogy újra **egyenletes** legyen.
 чтобы снова ровный быть.IMP.3SG

Покрытие пола старое, надо менять, чтобы (пол) стал снова ровный.

(15) A fal-nak **egyenletes-nek** kell
 DEF стена-DAT ровный-DAT надо
 len-ni-e, hogy polc-ot
 быть-INF-POSS3SG чтобы полка-ACC
 lehes-sen akaszt-ani, de rajt-a
 быть.ВОЗМОЖНЫМ-IMP.3SG вешать-INF а на-POSS3SG
 mindenütt vala-milyen gödröcské-k van-nak,
 везде INDEF-какой ямка-PL быть.PRS-3PL
 először ki kell kiegyenesít-eni.
 сначала наружу надо выровнять-INF

Стена должна быть ровная, чтобы можно было вешать полки, а на ней везде какие-то ямки, сначала надо выровнять.

Кроме того, в случае двух фреймов, а именно ровной / гладкой дороги (т.е. такой, на поверхности которой нет неровностей) и гладкой поверхности воды в водоеме, имеет

место конкуренция прилагательных *sima* и *egyenes* (лексемы же *sík* и *lapos* в этих случаях не используются)⁸. Примеры приведены в (16) и (17). В случае дороги слово *sima*, по-видимому, подчеркивает ее более значительную гладкость; для фрейма же гладкой поверхности воды семантических различий между двумя прилагательными не выявляется.

(16) A város-ból a tanya-ra az út
 DEF город-EL DEF село-SUBLAT DEF дорога
 rossz, göröngyös volt, most új
 плохой ухаби́стый быть.PST.3SG сейчас но́вый
 aszfalt-ot rak-tak le és olyan
 асфальт-ACC класть-PRS.3PL вниз и та́кой
egyenes / **sima** lett.
 ровный гладкий стать.PST.3SG

Дорога из города в село была плохая, разбитая, а сейчас но́вый асфальт постелили, и она стала такая ровная.

(17) Nincs szél, szélcsend és zavartalan
 нет ветер штиль и ненарушенный
 nyugalom van a víz
 покой быть.PRS.3SG DEF вода
 felszín-e **egyenes** / **sima**
 поверхность-POSS3SG ровный гладкий
 mint egy tükör.
 как INDEF зеркало

Ветра нет, штиль, тишь да гладь (букв.: ненарушенный покой), поверхность воды гладкая, как зеркало.

⁸ Типологически ровная дорога, как правило, может описываться и «тактильным», и «зрительным» прилагательным. Фрейм воды в водоеме часто оказывается лакуной с точки зрения описания фактуры поверхностей, характеризуюсь по каким-либо иным параметрам (как, например, в удмуртском языке *шыпыт пукысь* – букв.: тихо сидящая).

Надо сказать, однако, что, по данным HNC, лексема *egyenletes* в современном венгерском языке встречается преимущественно в переносных контекстах, нежели как средство описания ровной поверхности. Некоторые информанты также указывают на профессиональный характер употребления этого слова в прямом значении (например, отмечая, что *egyenletes* о ровной стене скажет скорее строитель или архитектор, а биолог теоретически мог бы использовать это слово и по отношению к ровным полям) и сами склоняются к использованию слова *sima* по отношению и к гладким на ощупь, и к зрительно ровным поверхностям артефактов (но вместе с тем нельзя утверждать, что в венгерском языке оказывается полностью стертой оппозиция между гладкими и ровными поверхностями артефактов – многие носители всё же противопоставляют для таких контекстов слова *egyenletes* и *sima*). С другой стороны, прилагательное *sima* во многих идиолектах проявляет тенденцию к расширению употребления: во-первых, за счет использования по отношению не только к гладким (тактильно), но и к ровным (зрительно) поверхностям артефактов; а во-вторых, за счет иногда встречающегося распространения на контексты ровных участков местности. Информанты нередко допускают употребление слова *sima* по отношению, например, к ровным полям (описываемым словом *sík* и реже словом *lapos*), как в примере (18).

(18) Autóbussz-al utaz-om és az ablak-ból
 автобус-SOC ехать-PRS.1SG и DEF окно-EL
sima mező-t lát-ok.
 гладкий поле-ACC видеть-PRS.1SG

Я еду в автобусе и вижу в окно ровное поле.

Вместе с тем, по данным HNC, лексема *sima* используется для описания ровных участков местности реже, чем *sík*. Так,

если словосочетания *sík mező* ‘ровное поле’, *sík terep* ‘равнинная местность’ и синонимичное сочетание *sík vidék* встречаются в корпусе 21 раз, 23 раза и 69 раз соответственно, то сочетания этих существительных с прилагательным *sima* фиксируются соответственно 6 раз, 9 раз, а третье сочетание – и вовсе ни разу. Кроме того, сами информанты оценивают такое употребление *sima* как разговорное и при этом не очень частотное.

В качестве промежуточного итога, таким образом, можно заключить, что для прилагательного *egyenletes* прототипическим фреймом в зоне прямых употреблений являются зрительно ровные поверхности артефактов. Базовые употребления прилагательного *sima*, в свою очередь, лежат в тактильной зоне; в то же время, в ряде идиолектов оно может распространяться и на зрительные контексты, включающие поверхности как артефактов, так и участков местности.

Перейдем теперь к анализу метафорических употреблений слов *egyenletes* и *sima*. Прилагательное *egyenletes* (и производное от него наречие *egyenletesen*), как уже было упомянуто, широко развивает метафорические употребления из семантической зоны равномерности (что стандартно типологически), применяясь в этом случае и к статичным объектам ((19), (20)), и к действиям или процессам (ср. (21)). В HNC весьма частотны относящиеся к этому классу метафор примеры *egyenletes lélegzés* ‘ровное дыхание’, *egyenletes mozgás* ‘равномерное (букв.: ровное) движение’, *egyenletes ritmus* ‘ровный ритм’, *egyenletes sebesség* ‘постоянная (букв.: ровная) скорость’, *egyenletes tempó* ‘ровный темп’, *egyenletes zúgás* ‘равномерное (букв.: ровное) гудение’, и др.

- (19)A fal szín-e **egyenletes** volt.
 DEF стена цвет-POSS3SG ровный быть.PST.3SG
Цвет стены был однотонный (букв.: ровный).

(20) A szék-ek **egyenletes-en**, egyformá-n
 DEF стул-PL ровный-ADV одинаковый-ADV
 van-nak elhelyez-ve.
 БЫТЬ.PRS-3PL расставить-CONV
Стулья расставлены ровно, на одинаковом расстоянии.

(21) Az autó **egyenletes-en** megy
 DEF машина ровный-ADV ехать.PRS.3SG
 az út-on, nem lassul le,
 DEF дорога-SUPERESS не замедляться.PRS.3SG вниз
 és nem gyorsul fel.
 и не ускоряться.PRS.3SG вверх

Машина равномерно (букв.: ровно) едет по дороге, не замедляется и не ускоряется

Прилагательное *sima* (и производное от него наречие *simán*), в свою очередь, развивает метафоры, типологически свойственные для тактильной зоны.

Во-первых, оно описывает отсутствие недостатков или затруднений, применяясь в частности к легко выполняемому действию (22) или к уверенной речи (отметим при этом, что носители языка оценивают такие употребления как относящиеся к разговорному стилю речи). В [2, с. 659] приводится также пример *sima eset* ‘простой случай’, отмеченный как относящийся к медицинской терминологии – в этом случае, по-видимому, употребление слова *sima* попадает в этот же класс метафор.

(22) Az ügy **simá-n** men-t.
 DEF дело гладкий-ADV идти-PST.3SG
Дело прошло гладко.

Во-вторых, лексема *sima* в переносном употреблении может указывать на отсутствие у объекта отличительных качеств или ресурса. Так, в [2, с. 659] этому слову

приписываются значение ‘гладкий, без рисунка (о ткани)’ – носители языка, однако, ставят такое употребление под сомнение. Вместе с тем информанты четко указывают на наличие у слова *sima* значения ‘простой, обычный, ничем не выделяющийся’ (проявляемого, по их словам, скорее в разговорной речи), проиллюстрированного, например, в (23).

(23) Ez egy **sima** bögre.

это INDEF гладкий чашка

Это обыкновенная (букв.: гладкая) чашка.

2.4 Обобщение данных

Система венгерских прилагательных отсутствия неровностей крайне любопытна с типологической точки зрения. Во-первых, в ней реализуется оппозиция между прилагательными со значением ‘скользкий’ по тому, описывают ли они любую скользкую поверхность или же предполагают наличие на скользкой поверхности постороннего вещества⁹. Во-вторых, венгерский язык обособляет фрейм ровных участков местности (за ним закрепляется специальное прилагательное *sík* и реже прилагательное *lapos*, исходно описывающее плоскую форму), а также противопоставляет ровные поверхности артефактов и участков местности (такие оппозиции не очень частотны на нашей выборке, но фиксируются, в частности, в ижемском диалекте коми-зырянского языка). В-третьих, в венгерской системе представлен ряд интересных метафорических сдвигов, например развитие у прилагательного *sima* ‘гладкий’ значения ‘обыкновенный, ничем не выделяющийся’.

⁹ Похожее противопоставление отмечается в мокшанском языке (говор с. Лесное Цибаево), а его частный случай фиксируется также в некоторых хантыйских и ненецких говорах, где особым образом характеризуется скользкая опорная поверхность, покрытая льдом.

3. Лексемы со значением наличия неровностей

3.1 Прилагательное *érdes*

Прилагательное *érdes* прототипически описывает поверхности, покрытые воспринимаемыми на ощупь регулярными мелкими неровностями, как, например, язык кошки (24), кожу рук, ставшую шершавой от мороза (25) или от грубой работы, шершавую доску (26), наждачную бумагу. В HNC также встречаются примеры *érdes tenyér* ‘шершавая ладонь’, *érdes kő* ‘шершавый камень’, *érdes betonpadló* ‘шершавый бетонный пол’ и т.п. Закрепление такого рода контекстов за одним прилагательным стандартно типологически.

(24) A macska nyelv-e
DEF кошка язык-POSS3SG
tapintás-ra **érdes.**
осязание-SUBLAT шершавый
Язык кошки на ощупь шершавый.

(25) Fagyos idő-ben kesztyű
морозный погода-INESS перчатка
nélkül sétál-t-am. A kéz bőr-öm
без гулять-PST-1SG DEF рука+кожа-POSS1SG
tapintás-ra **érdes-sé** vál-t.
осязание-SUBLAT шершавый-TRANS стать-PST.3SG
Я погулял на сильном морозе без перчаток. Кожа рук на ощупь стала шершавой.

(26) A	deszka rosszul van	legyalul-va,	
DEF	доска плохо	быть.PRS.3SG	обстругать-CONV
szálká-ra	ül-het-ünk.		На
заноза-SUBLAT	посадить-POT-PRS.1PL		если
végigmegy-ünk	rajt-a	rong-gyal,	akkor
пройти-PRS.1PL	на-POSS3SG	тряпка-SOC	то
szálká-cská-k marad-hat-nak	rajt-a.		Ez
заноза-DIM-PL	остаться-POT-PRS.3PL	на-POSS3SG	это
a deszka tapintás-ra	érdes.		
DEF	доска осязание-SUBLAT	шершавый	

Доска плохо обстругана, можно посадить занозу. Если провести сверху тряпкой, то на ней останутся занозы. Эта доска на ощупь шершавая.

Некоторые употребления прилагательного *érdes* захватывают и зону поверхностей с мягкими неровностями: например, оно может описывать негладкую поверхность шерстяного одеяла (27). Ряд информантов допускают и употребление *érdes* по отношению к небритым щекам, однако большинство носителей отрицают это употребление, предпочитая в данном случае слово *borostás* ‘небритый’ или прилагательное *szúrós* ‘колючий’, периферийное для семантической зоны фактуры поверхностей.

(27) Gyapjúszórt	vet-t-em	fel,
шерстяное.одеяло	бросить-PST-1SG	вверх
érintés-re	érdes.	
касание-SUBLAT	шершавый	

Накинул на себя шерстяное одеяло – на ощупь оно колючее (букв.: шершавое).

Метафорически прилагательное *érdes* описывает хриплый голос человека – в сочетании *érdes hang* ‘хриплый (букв.: шершавый) голос’: такие примеры активно приводятся информантами и частотны в HNC. По словам носителей

языка, в данном случае скорее имеется в виду постоянное свойство голоса – например, так говорят в тех случаях, когда у человека хриплый голос «от природы», про охрипший голос заядлого курильщика и т.п. По отношению к голосу, на время охрипшему от простуды или от крика, предпочтительно прилагательное *rekédt* ‘хриплый’.

3.2 Прилагательное *kérges*

Прилагательное *kérges*, также относящееся к семантической области негладких поверхностей, образовано от существительного *kéreg* ‘кора, корка’. Носители языка хорошо ощущают эту связь, ср., в частности, комментарий одного из них: «Слово *kérges* происходит от *kéreg* (кора), все его значения связаны с ощущением шероховатости при прикосновении к коре дерева».

По данным и Венгерского национального корпуса, и наших собранных с информантами анкет, наиболее частыми именами, с которыми сочетается прилагательное *kérges*, являются названия частей тела, ср. частотные в корпусе сочетания *kérges kéz* ‘шершавые руки’, *kérges tenyér* ‘шершавая ладонь’, *kérges ujjak* ‘шершавые пальцы’ и приведенный информантом пример (28).

(28)A	férfi	bőr-e	a	
	DEF	мужчина	кожа-POSS3SG	DEF
	kez-én	kérges	a	sok
	рука-SUPERESS.POSS3SG	шершавый	DEF	много
	munká-tól.			
	работа-ABL			

У мужчины кожа на руках шершавая из-за того, что много работы.

Как можно понять из примера (28) – и информантами это тоже подтверждается – прилагательное *kérges* предполагает наличие на поверхности объекта более ощутимых

Что касается метафорических употреблений, то прилагательное *kérges* ими небогато. Единственная его метафора приведена в [2, с. 364] и подтверждается по корпусным данным: *kérges* может описывать черствого, бесчувственного человека, ср. приводимый по только что указанной ссылке пример *kérges szívű* ‘с черствым сердцем’.

Следует отметить, наконец, что лексема *kérges* имеет целый ряд когнатов в других уральских языках: это хантыйское прилагательное *karəŋ*, эстонское *kare* и финские *karhea* и *karkea* (об общности их происхождения см., например, [8]). Все эти лексемы существенно различаются по широте употребления. Хантыйское *karəŋ* во многих случаях тесно связывается с семантикой существительного *kar* ‘кора’ (описывая в основном поверхности, покрытые какой-либо коркой, но не обособляя, в отличие от *kérges*, поверхностей с крупными неровностями) и, кроме того, практически не развивает метафор. Эстонское прилагательное *kare* имеет очень широкую сферу употребления, как описывая всевозможные негладкие поверхности (язык кошки, шершавую от мороза кожу рук, небритые щеки, листья осоки, шершавые листы бумаги в старых тетрадях и т.д.), так и развивая значительный набор метафор (например, этим прилагательным описывается хриплый голос, суровая зима, суровый человек). В финском языке лексемы *karhea* и *karkea* дифференцируются по параметру размера неровностей, а также развивают целый ряд метафор, которые, однако, не полностью совпадают с метафорами их когнатов.

3.3 Прилагательное *durva*

Для прилагательного *durva* прототипическим контекстом в области прямых употреблений является грубая ткань – *durva anyag* (представляющая собой, согласно нашим типологическим данным, особый фрейм, который

предполагает характеристику как негладкой поверхности объекта, так и жесткой структуры объекта в целом). Кроме того, оно может описывать загрубелую кожу рук, будучи в этом случае взаимозаменяемым с *kérges*, как в примере (28) или в (31). В ряде идиолектов *durva* применяется и к поверхностям с нерегулярными неровностями (например, к шероховатой доске).

(31) A nő sokat mos.
 DEF женщина много стирать.PRS.3SG
 A kéz**bőr**-e **durvá**-vá vál-ik.
 DEF рука+кожа-POSS3SG грубый-TRANS стать-PRS.3SG
Женщина много стирает. Кожа рук у нее становится грубой.

Лексема *durva*, в отличие от слов *érdes* и *kérges*, очень богата метафорическими употреблениями (в некоторых из них фигурирует само прилагательное *durva*, в некоторых – производное от него наречие *durván*). Так, это слово (что типологически частотно и для его аналогов в других языках) принимает значение ‘грубый, невежливый’, ср. приведенный информантом пример (32) и частотные в HNC сочетания *durva hang* ‘грубый (невежливый) голос’, *durva szavak* ‘грубые слова’, *durva támadás* ‘грубые нападки’, *durva viselkedés* ‘грубые манеры’ и т.п.

(32) A férfi **durvá**-n beszél-t
 DEF мужчина грубый-ADV говорить-PST.3SG
 a nő-vel.
 DEF женщина-SOC
Мужчина грубо разговаривал с женщиной.

Кроме того, прилагательное *durva* приобретает значение ‘грубый, недостаточно качественно сделанный’, как в примерах из [2, с. 137] *durva munka* ‘грубая работа’, *durva fakanál* ‘простая деревянная ложка’ (переводы процитированы из источника).

Важный класс переносных употреблений лексики *durva* включает те контексты, в которых она указывает на высокую степень проявления какого-либо признака или свойства. В HNC частотны контексты *durva megsértés* ‘грубое нарушение’ и *durva hiba* ‘грубая ошибка’ – в этих случаях речь идет о серьезных, существенных нарушениях или ошибках (ср. анализ аналогичных русских примеров в [4]). Более того, *durva* развивает большой массив такого рода употреблений, оцениваемых информантами как относящиеся к разговорному стилю (поэтому, в частности, их трудно исследовать по корпусу, значительная часть текстов которого исходит из литературы и прессы), что, тем не менее, не снижает их релевантности для типологического исследования. Среди этих употреблений есть использование *durva* и по отношению к неблагоприятным погодным условиям (*durva tél* ‘суровая зима’, (33)), и в значении ‘удивительный, невероятный’ (34), и для выражения интенсивности действия или состояния либо высокой степени проявления признака. Во многих примерах такого типа *durva* сохраняет отрицательную оценку, как в (35) и (36), ср. также *durván elfáradtam* ‘очень (букв.: грубо) устал’. Важно, однако, что в этом классе употреблений *durva* может и утрачивать исходную отрицательную окраску, начиная описывать положительно оцениваемые говорящим объекты и ситуации. Так, например, по-венгерски можно сказать *durva autó* ‘крутая (т.е. очень хорошая) машина’. Кроме того, информантами допускаются примеры (37) и (38), также передающие положительную оценку¹⁰.

¹⁰ В переводах примеров мы сознательно используем русские разговорные эквиваленты (типа *крутой* или *жутко*), наглядно передающие значение высокой степени признака, состояния или действия. Это полностью соответствует оценкам венгерских информантов, указывающих на наличие такой семантики у обсуждаемых переносных употреблений лексики *durva*.

- (33) **Durva** szél fúj.
 грубый ветер дуть.PRS.3SG
Сильный (букв.: грубый) ветер дует.
- (34) **Durva** dolg-ok történ-t-ek.
 грубый вещь-PL случиться-PST-3PL
Удивительные вещи случились.
- (35) **Durvá-n** becsap-t-ák.
 грубый-ADV обманывать-PST-3PL.O
Сильно (букв.: грубо) обманывали его.
- (36) **Durvá-n** megijed-t-em a kutyá-tól.
 грубый-ADV испугаться-PST-1SG DEF собака-ABL
Я жутко (букв.: грубо) испугался собаки.
- (37) **Durva** pénz-t keres az
 грубый деньги-ACC получать.PRS.3SG DEF
 új munkahely-én.
 новый работа-SUPERESS.POSS3SG
На новой работе он получает бешиеные (букв.: грубые) деньги.
- (38) **Durvá-n** szeret-em Lizá-t.
 грубый-ADV любить-PRS.1SG Лиза-ACC
Я безумно (букв.: грубо) люблю Лизу.
- Описанный класс переносов венгерской лексемы *durva* не вполне тривиален с типологической точки зрения, но, тем не менее, имеет ряд параллелей в других языках. Помимо уже упоминавшихся выше русских выражений типа *грубая ошибка*, такой параллелью могут служить некоторые употребления английского *rugged* ‘неровный, грубый’: *rugged individualism* ‘яркий индивидуализм’, *rugged reliability* ‘высокая надежность’, *ruggedly handsome* ‘мужественно красив’. В литературе обнаруживаются похожие примеры и для немецкого языка (например, приводимые в [9, с. 306-307] контексты *grobe Mängel* ‘грубые недостатки’, *grob ungerecht* ‘очень (букв.: грубо) несправедливо’ и т.п.).

3.4 Обобщение данных

В венгерской системе прилагательных наличия неровностей имеется доминантная лексема *érides* ‘шершавый’, покрывающая значительную часть фреймов этой зоны. При этом фреймы поверхностей с крупными неровностями описываются другими прилагательными – *kérges* и *durva* (последняя лексема также покрывает фрейм грубой ткани). В области переносных употреблений крайне любопытно развитие у прилагательного *durva* значения высокой интенсивности действия, особенно активно проявляющееся в разговорном венгерском языке.

4. Заключение

В статье была рассмотрена категоризация фактуры поверхностей в венгерском языке. Венгерская система лексем этого класса оказалась достаточно богатой и демонстрирующей немало семантических противопоставлений. К наиболее интересным типологически особенностям этой системы можно отнести:

- Наличие особой лексемы для фрейма ‘скользящий & покрытый посторонним веществом’
- Противопоставление участков местности и артефактов в области ровных поверхностей.
- Значительное количество метафорических употреблений, в частности переносы прилагательного *sima* ‘гладкий’ в область отсутствия отличительных качеств и прилагательного *durva* ‘грубый’ в область высокой интенсивности.

Список глосс

1, 2, 3 – 1, 2, 3 лицо; ABL – аблатив; ACC – аккузатив; ADV – наречие; CONV – деепричастие; DEF – определенный артикль; DIM – диминутив; EL – элатив; ILL – иллатив; INDEF – неопределенный артикль; INF – инфинитив;

INESS – инессив; IMP – императив; O – объектное спряжение; PL – множественное число; POSS – посессивность; POT – потенциалис; PRS – настоящее время; PST – прошедшее время; SG – единственное число; SUBLAT – сублатив; SUBST – субстантиватор; SUPERESS – суперессив; TRANS – транслатив.

Литература

1. *Аникин А. Е., Хелимский Е. А.* Самодийско-тунгусо-маньчжурские лексические связи / А. Е. Аникин, Е. А. Хелимский – М.: Языки славянской культуры, 2007. – 256 с.

2. Венгерско-русский словарь / под общ. ред. Л. Гальди – М., Будапешт: Русский язык; Издательство Академии наук Венгрии, 1987. – 872 с.

3. *Кашкин Е. В.* Языковая категоризация фактуры поверхностей (типологическое исследование наименований качественных признаков в уральских языках). Дисс ... к.ф.н. / Е. В. Кашкин – М.: МГУ, 2013. – 329 с.

4. *Рахилина Е. В., Резникова Т. И., Карпова О. С.* Семантические переходы в атрибутивных конструкциях: метафора, метонимия и ребрендинг / Е. В. Рахилина, Т. И. Резникова, О. С. Карпова // Лингвистика конструкций / отв. ред. Е. В. Рахилина – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2010. – С. 398-455.

5. *Рахилина Е. В., Резникова Т. И.* О работе Московской лексико-типологической группы (стенограмма доклада) // Проблемы лексико-семантической типологии: сборник научных трудов / под ред. А. А. Кретьова – Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2011. – С. 126-135.

6. Рахилина Е. В., Резникова Т. И. Фреймовый подход к лексической типологии / Е. В. Рахилина, Т. И. Резникова // Вопросы языкознания. № 2, 2013. – С. 3-31.

7. Хелимский Е. А. Нганасанские заимствования в долганском языке: к выходу в свет долганского словаря М. Стаховского / Е. А. Хелимский // Хелимский Е. А. Компаративистика, уралистика. Лекции и статьи – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 320-322.

8. Эрнитс Э. О происхождении и семантике корня *kVr* в финно-угорских языках / Э. Эрнитс // Linguistica Uralica. № 2, 1993. – С. 81-87.

9. *Bons I.* Polysemie und Distribution Zur Theorie und Methode einer korpusbasierten Semantik deutscher Adjektive / I. Bons – Gießen: Gießener Elektronische Bibliothek, 2009. – 434 p.

10. Rédei K. Uralisches etymologisches Wörterbuch. Band I / K. Rédei – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1988. – 905 p.